

A New Updated Version of Usener's *Glossarium Epicureum*

by
Claudio Vergara

The American Friends of Herculaneum gave me the opportunity to start my project on renewing the *Glossarium Epicureum* by Hermann Usener (1834-1905). Usener's *Glossarium* consists of an *index verborum* for Epicurus and other Epicureans' works. For the texts of Herculaneum papyri preserving Epicurus' *On Nature*, Usener considered editions published in his time. Since new editions of the same texts have now been made and new texts have come out, I am updating all references from Epicurus' *On Nature*. I am storing these texts in a spreadsheet document so as to make the updated *Glossarium* easier to use. Further, my writing the updated glossary in XML language can lead more readily toward a digital edition of the *Glossarium*.

The spreadsheet starts with a general *Index* (fig. 2), which displays cross references to twenty-four worksheets, one for each letter of the Greek alphabet, and the reference editions of Epicurus' *On Nature* texts I take into account. Each worksheet contains, for each word recorded, the following fields (fig. 3):

- one or more (depending on uses Epicurus made) translations of the word as given in the LSJ⁹ *Greek-English Lexicon*;
- mention of Epicurus' *On Nature* books and papyri in which the word occurs, along with the full reference to the texts as indicated by the chosen editors;
- texts as set by the reference editors in which the word occurs, grouping based on similar uses;
- translation of the texts as provided by the reference editors.

For this part of the project, I took advantage of the AFoH award to buy tools for lexical researches, in order to access the broadest possible range of texts and to better contextualize technical philosophical *comparanda* and words with obscure meanings.

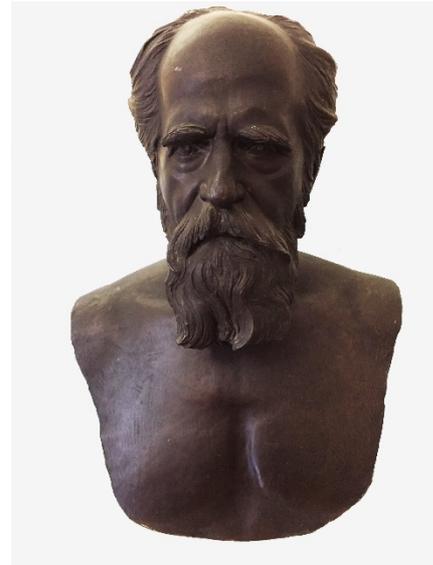


Fig. 1
Bronze bust of Hermann Usener
at the Officina dei Papiri
Ercolanesi
"Marcello Gigante"

**A New Updated Version of Usener's
Glossarium Epicureum
References of Epicurus' On Nature**

Double click on the letter

α
β
γ
δ
ε
ζ
η
θ
ι
κ
λ
μ
ν
ο
π
ρ
σ
τ
υ
φ
χ
ψ
ω

Reference Editions of Epicurus' *On Nature* (= Nat.):

- Nat. II edited by G. Leone, *Epicuro, Sulla natura, libro II* (Naples 2002);
- Nat. XI edited by G. Arrighetti, *Epicuro, Opere* (Turin 1960);
- Nat. XIV edited by G. Leone, *Epicuro, Della natura, libro XIV*, «Cerc» 14 (1984), pp. 17-107;
- Nat. XV edited by C. Millot, *De la nature, livre XV*, «Cerc» 7 (1977), pp. 9-39;
- Nat. XXV edited by S. Laursen, *The Early Parts of Epicurus, On Nature, 25th book*, «Cerc» 25 (1995), pp. 5-110 and S. Laursen, *The Later Parts of Epicurus, On Nature, 25th Book*, «Cerc» 27 (1997), pp. 5-82;
- Nat. XXVIII edited by D. Sedley, *Epicurus, On Nature Book XXVIII*, «Cerc» 3 (1973), pp. 5-83;
- Nat. XXXIV edited by G. Leone, *Epicuro, Della natura, libro XXXIV (PHerc. 1431)*, «Cerc» 32 (2002), pp. 7-135;
- Nat. lib. inc., PHerc. 1413, edited by G. Arrighetti, *Epicuro, Opere* (Turin 1960).

Index	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω	+
-------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Fig. 2
Index of the spreadsheet

α	Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon Translation	Reference	Text	Editor Translation
ἀβέλτεροῦμαι	<i>play the fool</i>	Epic., Nat. XXV, PHerc. 1056, com. 7, z. 2, l. 7	II. 6-8 ἀλλὰ μάχεται τινι παρ[ε]στ[α]σθ[έν]τος ὡς ἑ[α]υτὸν ἀβέλτ[ε]ροῦμένους	but he is in conflict with somebody in this very matter, on the hypothesis that he (the opponent somebody) acts foolishly on his own initiative
ἀγαπήτός	of things, <i>desirable</i>	Epic., Nat. XIV, PHerc. 1148, col. XXIV, l. 1	II. 12-14 ἀδύνατον ἐστὶ τὸ αὐτὸ ἐπιτα[σ]θῆναι τε καὶ ἀγ[α]πή[τ]ον	e anche questo è desiderabile
ἀγνοῶ	mostly c. acc., <i>to be ignorant of</i>	Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. X, l. 14	II. 10-7 ἀ[γ]νο[ῶ]ντος . . .] μεταφορὰς πο[σ]εῖν φωνῶν ἐπὶ τὰ ἀγνο[ῶ]ν[τα] ἕως τῶν γ[α]ρ[γ]οῦντων	it is impossible to know and not know the same thing
ἀγνοῦσθαι	<i>not an object of knowledge, unknowable</i>	Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. V inf., l. 5	II. 10 f. τῆς ἀγνοῦσθαι ἐξ ἀγ[α]πῆς αὐτοῦ ὁμ[ο]λογίαι	other transfer words from the class of that which is knowable to denote that which is unknowable
ἀγορεύω	adv. ἀγνοῦσί, <i>secretly, unperceived</i> generally, <i>speak, say</i>	Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. IX inf., l. 10 Epic., Nat. XXXIV, PHerc. 1431, col. XVIII, l. 7	II. 7-9 εἰδὲν δὲ καὶ ἀγορευ[ο]μένην καὶ τ[ὴν] . . . ὁμο[ῶ]ς ὁρᾶν II. 8-10 οὐκ ὀκνεῖν τὰ ἄγρια τῶν ζώων [καθ]ίστασθαι μὲν ὁμοίως	the assertion which he blindly made at the outset è indifferente, infatti, che queste siano dette 'oose' se, allora, sia dicono sia . . . della differenza
ἄγριος	of animals, opp. τῆσδε ἡμερος, <i>wild</i>	Epic., Nat. XXV, PHerc. 697, com. 3, pz. 2, z. 5, l. 9	II. 9 f. ταῦτα τε γὰρ εἰς τὴν ἐπιλογισμὸν τοῦ κριτηρίου ἦεν κατ' ἐκ τοῦ κριτηρίου	not as we do indeed purify in a similar way the wild of the animals
ἄγω	<i>lead towards a point, lead on</i>	Epic., Nat. XXV, PHerc. 1056, com. 8, z. 2, l. 9 Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. VIII, l. 11 Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. VIII inf., l. 7	II. 9-11 οὐ γὰρ πάσαν οἴμαι εὐθε[ρ]ε[ρ]εῖν ἔτι δόξαν καὶ εἰς ἐπιλογισμὸν ἄγειν II. 9-6 οὐδὲν ἦρξεν ὑπὸ τῆς φύσιν ἢ αἰρεῖται κατ' αὐτήν ἀγόμενος ταῦτα τοῦ ὁρθοῦ ἀλλ' ἀγορεύει	for this led on to the afterthought about the criterion and from the criterion it is not possible, in my view, to subject every opinion immediately to an empirical assessment under its guidance he will arrive at the truth just as much in the category of avoidance as in that of choice
	uncertain meaning	Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 12, col. V, l. 3 Epic., Nat. lib. inc., PHerc. 1413, [37, 43], l. 7	ἀγνοῦσθαι ἀγνοῦσθαι	
ἀγωγή	<i>leading, guidance</i>	Epic., Nat. XXXIV, PHerc. 1431, col. III, l. 1	II. 1 f. ἀγωγῆς [πα]ραλαβ[ε]ῖν	(tale che è possibile) accoglierlo (in base a) un riferimento
ἀγωγός	<i>leading towards</i>	Epic., Nat. XXV, PHerc. 1056, com. 6, z. 3, l. 2 Epic., Nat. XXV, PHerc. 697, com. 4, pz. 2, z. 2, l. 12	II. 1 f. ἀπὸ τῆς πρώτης ἀγωγῆς κατὰ τὰς ἡμῶν ἀγωγὰς II. 9-12 εἶδ' οὐ αὐτὸ κ[α]τὰ τὴν ἀγ[ο]γήν ἀγ[ο]ρεύει καὶ κατ' ἐμ[ε]ν [τὴν] τ[ὴν] ὡς [κατὰ] τὴν ἀγ[ο]γήν, ἐξ ἀγωγῆς πρὸς ἐξέλεον ἀγ[ο]ρεύει	from the very first beginning seeds leading at any given time the very same thing was both generated as a permanent attribute and was a kind of seed, as I go on bubbling, leading from the beginning on to something else
ἀγνοῦσθαι	uncertain meaning	Epic., Nat. XV, PHerc. 1151, fr. 6, l. 4	ἀγνοῦσθαι	
ἀδύνατος	of things, <i>impossible</i>	Epic., Nat. II, PHerc. 1149, col. 92, l. 12 Epic., Nat. XI, PHerc. 154, [26, 43], l. 13 Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. X sup., l. 12	II. 10-13 κατὰ τὴν ἀπειρίαν αὐτῶν οὐκ ἀδύνατον ἐστὶν εἶναι II. 13-15 ὡς ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἀγ[ο]γῆς ἔνι μέσῳ κείθεται τοῦ κόσμου - ὅσοι οὐκ ἀδύνατον εἶναι καὶ τοιαύτην II. 12-14 ὁ σοφιστὴς προφέρει ἀδύνατον ἐστὶ τὸ αὐτὸ	secondo il loro numero infinito non è impossibile che come se dicesse che sta nel mezzo del cosmo - la qual cosa non è poi impossibile che sia the sort of case cited by the sophist it is impossible to know

Fig. 3
Sample of a worksheet: first entries of the list of terms starting with A

New software purchased with the AFoH award helps me code in XML a structure for the *Glossarium* so that it complies with Text Encoding Initiative guidelines (fig. 4). This could serve as a basis for a digital version of the glossary written in XML language. The use of specific and recurring markers, for each entry recorded in the XML document, allows readers to make focused queries into fields and data throughout the glossary.

```

<entry n="ἀκόλουθος | 015">
  <form>
    <orth>ἀκόλουθος</orth>
  </form>
  <gramGrp>
    <pos>adj.</pos>
  </gramGrp>
  <sense n="1">
    <def>following, consequent upon, in conformity with, c. dat.
      <ref n="1">Epic., Nat. IX, PHerc. 1042, [26, 20], l. 6
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 4-6 ἀ|[n]ειρίαι ἀκό[λ]ου[θ]ον | τοῦ παντός
            conforme all'infinità del tutto</q>
        </cit>
      </ref>
      <ref n="2">Epic., Nat. XIV, PHerc. 1148, col. XXXIV, l. 12
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 12 f. ἀ|κόλουθον δέ τι τούτοις | [μ]ἄλλον, οὕτω λέγοντες, | [λέ]γειεν ἄν
            ma, esprimendosi così, direbbero qualcosa di più coerente con questi</q>
        </cit>
      </ref>
      <ref n="3">Epic., Nat. XIV, PHerc. 1148, col. XL, l. 2
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 1-3 τὸ | σύμφωνον αὐτῶι καὶ ἀκό|λουθον
            ciò che è in accordo con sé e conseguente</q>
        </cit>
      </ref>
      <ref n="4">Epic., Nat. XXVIII, PHerc. 1479/1417, fr. 13, col. XI inf., l. 9
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 8 f. το[ι]ς κ|αθ[ό]λου ἀκόλο[υ]θον | [βο]υλόμεγός τι ποιεῖν
            through a desire to do something in accordance with his generalisation</q>
        </cit>
      </ref>
    </def>
  </sense>
  <sense n="2">
    <def>abs., correspondent
      <ref n="1">Epic., Nat. XIV, PHerc. 1148, col. XLII, l. 6
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 5 f. ὁ μ|η|θὲν ἀκόλο[υ]θον συναρτιῶν
            chi non congiunge nulla di coerente</q>
        </cit>
      </ref>
      <ref n="2">Epic., Nat. XXXIV, PHerc. 1431, col. XVIII, l. 3
        <cit type="occurrence">
          <q>ll. 3-5 καὶ μῆ ἀκο[λ]ούθοις | συνκατα[τι]θέμε|ινος
            assentendo a concetti non conseguenti</q>
        </cit>
      </ref>
    </def>
  </sense>
</entry>

```

Fig. 4
Sample of an entry written in XML: ἀκόλουθος

The new version of the *Glossarium* I envision will be a modern source for lexical research, as well as a complete and up-to-date collection of texts of Epicurus' *On Nature*. After aligning the *Glossarium*'s readings to major new editions of *On Nature*, the project's main goal, a natural next step may be to comprise then also readings of *On Nature* occurring in partial editions. Moreover, other Epicurean authors' texts could be added into the entries.

Claudio Vergara
claud.verga@gmail.com